



Stefan BLOCH  
*traductions – переводы – Übersetzungen*

Av. du Lignon 27  
CH – 1219 Le Lignon / Genève

stefan.bloch@pervody.ch  
<http://www.pervody.ch>

+41 79 542 97 70

PARTENAIRE



## **SPRACHMITTLER RUSSISCH/FRANZOESISCH/DEUTSCH -> FRANZOESISCH**

### **Fachgebiete:**

Erd- und Umweltwissenschaften: Geographie, Geologie, Meteorologie, Ökologie, ...

Kultur: Allgemeinwissen, Geschichte, Kochen, Literatur, Musik, Photographie, Zivilisation, ...

Kommunikation: Geschäftskorrespondenz, Informatik, Presseartikel, Privatdokumente, Telefonie, ...

Mobilität: Eisenbahn, öffentlicher Verkehr, Reisen, sanfte Mobilität, Tourismus, Velo, Zivilluftfahrt, ...

Politik: allgemeine Politik, Humanitäres, politisches Asyl, Schweizer Armee, ...

Religion: Christentum, Protestantismus, Theologie, ...

### **Erfahrung:**

#### **UEBERSETZUNG:**

- administrative und offizielle Dokumente im Rahmen der Betreuung russischsprachiger Delegierter während einer internationalen Konferenz in Bern,
- diverse Texte für verschiedene Institutionen der Bundesverwaltung,
- Analyse und Zusammenfassung des Inhalts von Quelltexten, um abzuklären ob der ganze Text übersetzt werden muss,
- militärische Dokumente im Stab eines Bataillons der Schweizer Armee,
- Dokumente für politische Flüchtlinge,
- Werbetexte (Flyer für Vereine, Marketingtexte, usw.).

#### **DOLMETSCHEN UND BETREUUNG:**

- Betreuung russischsprachiger Delegierter im Rahmen einer internationalen Konferenz (Ansprachen auf Französisch, Englisch, Russisch und Deutsch),
- Verbindungsdolmetscher des Repräsentationsorchesters der Schweizer Armee während einer Tournee zum 300. Geburtstag der Stadt St. Petersburg,
- Betreuung und Begleitung russischsprachiger Patienten in der Schweiz,
- für politische Flüchtlinge,
- im Generalstab eines Bataillons der Schweizer Armee,
- Vorträge, anschliessende Fragen und Antworten.

### **KURSE:**

- Sprachkurse (Einzel- und Kleingruppenunterricht) in Französisch, Russisch und Deutsch,
- Ausbildung zukünftiger Militärbeobachteroffiziere (Blauhelme) im Hinblick auf ihren Einsatz mit Hilfe eines Dolmetschers in einer fremdsprachigen Gegend.

### **KOMMUNIKATION UND ORGANISATION:**

- Kommunikationsspezialist gewöhnt in internationalem Umfeld zu arbeiten, mit Unvorhergesehenem umzugehen und Prioritäten auch unter Stress zu setzen.

### **Ausbildung:**

- **MASTER OF ARTS (MA)** - Université de Genève  
Langue, littérature & civilisation russes, histoire générale, géographie